

Memorial

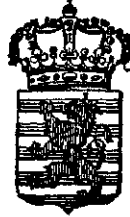
MEMORIAL

des

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Freitag, 30. April 1880.

Nr. 27.

VENDREDI, 30 avril 1880.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. April 1880,
wodurch die Bestimmungen des Londoner
Vertrages auf die telegraphische Corres-
pondenz im Innern des Großherzogthums
anwendbar erklärt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 31. März
1876 und 3. März 1880, betreffend die Bedürf-
fentlichung des internationalen Telegraphen-Ver-
trages von St Petersburg vom 10.-22. Juli
1875, bezw. der revidirten Ausführungs-Überein-
kunft und Tarife, welche am 24. Juli 1879
von den Abgeordneten der verschiedenen auf der
internationalen Konferenz zu London vertretenen
Staaten unterzeichnet worden sind;

Nach Einsicht des Art. 8 des Gesetzes vom 9.
December 1869, über den Telegraphendienst;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. December
1872, welches die Regierung ermächtigt, die
Bedingungen, welchen die Beförderung der inlän-
dischen Correspondenz unterliegt, festzustellen, und
auf letztere die durch internationale Uebereinkom-
men, an welchen die Regierung Theil genommen
oder welchen sie beigetreten, vereinbarten Aus-
führungsbestimmungen anzuwenden;

In Erwägung, daß es sich empfiehlt, die für
den internationalen Verkehr angenommenen Ver-
besserungen auch im inländischen Verkehr einzuführen, und daß es erübrigt, die Art der Ausführung

*Arrêté royal grand-ducal du 28 avril 1880, ren-
dant applicables aux correspondances télé-
graphiques intérieures du Grand-Duché les
dispositions du règlement de service de
Londres.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Nos arrêtés du 31 mars 1876 et du mars
1880, concernant la publication de la Convention
télégraphique internationale de St-Petersbourg
du 10 — 22 juillet 1875 et respectivement des
règlements et tarifs révisés qui ont été signés le
28 juillet 1879 par les délégués des divers États
représentés à la conférence internationale de
Londres;

Vu l'art. 8 de la loi du 9 décembre 1869, con-
cernant le service télégraphique;

Vu la loi du 11 décembre 1872, qui autorise le
Gouvernement à régler les conditions de transmis-
sion des correspondances télégraphiques échan-
gées à l'intérieur et à appliquer à ces dernières
les dispositions réglementaires arrêtées par des
conventions internationales auxquelles il a parti-
cipé ou adhéré;

Considérant qu'il importe d'appliquer au ser-
vice intérieur les améliorations introduites dans
le service international, et qu'il reste à déterminer
l'application que les clauses facultatives de la

der nicht verbindlichen Bestimmungen des Vertrages von St. Petersburg, sowie der Uebereinkunft von London für die Telegraphen-Ämter des Großherzogthums festzusetzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die den europäischen Verkehr betreffenden Bestimmungen der Londoner Ausführungs-Uebereinkunft sind auf die inländische Correspondenz anzuwenden, insofern dieselben die Gebührensrechnung der Telegramme nicht berühren.

Art. 2. Demnach ist der Absender eines jeden inländischen Telegrammes befugt :

a) Die Collationnirung desselben zu verlangen; in diesem Falle haben die verschiedenen bei der Beförderung mitwirkenden Büreaux das Telegramm vollständig zu wiederholen;

b) Den Empfang desselben unmittelbar nach erfolgter Bestellung sich telegraphisch anzeigen zu lassen;

c) Dasselbe zu recommandiren. Die Recommandation bedingt die in gegenwärtigem Artikel vorgesehene Collationnirung und Empfangsanzeige und zieht die mit beiden Einrichtungen verbundenen Vortheile nach sich;

d) Dasselbe sich nachsenden oder an nachträglich anzugebende Adressen weiterbefördern zu lassen;

e) Dasselbe an mehrere Empfänger oder an einen und denselben Empfänger nach verschiedenen Wohnungen zu richten;

f) Die von seinem Correspondenten verlangte Antwort voranzubezahlen.

Art. 3. Im inländischen Verkehr sind die Gebühren für gewöhnliche Telegramme und für die im vorhergehenden Artikel aufgezählten Nebenverrichtungen, gemäß Art 3 des Gesetzes vom 9. December 1869 zu berechnen, wie folgt :

a) Die Gebühr für das nicht mehr als zwanzig

convention de St.-Petersbourg et du règlement de Londres doivent recevoir dans les bureaux du Grand-Duché ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les dispositions du règlement de service de Londres, qui concernent le régime européen, sont applicables aux correspondances télégraphiques échangées à l'intérieur du Grand-Duché, sauf en ce qui concerne le mode de taxation des télégrammes.

Art. 2. En conséquence, l'expéditeur de tout télégramme intérieur a la faculté :

a) D'en demander le collationnement ; dans ce cas, les divers bureaux qui concourent à la transmission en donnent le collationnement intégral ;

b) De s'en faire accuser réception par télégraphe aussitôt après la remise ;

c) De le recommander ; la recommandation donne lieu au collationnement intégral et à l'accusé de réception prévus par le présent article et entraîne les avantages attachés à ces deux opérations ;

d) De le faire suivre ou réexpédier à des adresses successives ;

e) De l'adresser soit à plusieurs destinataires, soit à un même destinataire à plusieurs domiciles ;

f) D'affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant.

Art. 3. Dans le service intérieur les télégrammes ordinaires et les opérations accessoires énumérées à l'article précédent sont taxés, conformément à l'article 3 de la loi du 9 décembre 1869, comme il suit :

a) La taxe applicable au télégramme ordinaire

Wörter zählende gewöhnliche Telegramm beträgt 50 Centimen; dieselbe erhöht sich um 25 Centimen für jede weitere zehn Wörter oder deren Bruchzahl;

b) Die Collationnirung unterliegt einer Mehrgebühr, welche der Hälfte derjenigen eines gewöhnlichen Telegramms von derselben Länge gleich kommt;

c) Die Gebühr für die Empfangsanzeige beläuft sich auf 50 Centimen;

d) Die Gebühr des reCOMMANDIRten Telegramms beträgt das Doppelte derjenigen des gewöhnlichen Telegramms von gleicher Länge;

e) Für jede Weiterbeförderung eines nachzufolgenden Telegramms wird die Gebühr von neuem berechnet;

f) Für die an mehrere Empfänger oder an einen und denselben Empfänger nach verschiedenen Wohnungen gerichteten Telegramme wird die Gebühr soviel mal besonders berechnet, als es Telegraphen-Büreau gibt, welchen die Bestellung obliegt; für die Telegramme, deren Bestellung an mehrere Empfänger oder an einen und denselben Empfänger mit verschiedenen Wohnorten nur durch einen einzigen Telegraphen-Büreau zu vermitteln ist, geschieht die Gebührenberechnung wie für ein einzelnes Telegramm; es werden jedoch als Vervielfältigungsgebühr soviel mal 50 Centimen erhoben, als Adressen vorhanden sind, weniger eine;

g) Die Gebühr einer vorausbezahrenden Antwort entspricht der für letztere gewünschten Wortzahl; jedoch darf dieselbe das Dreifache der Gebühr des zu beantwortenden Telegramms nicht übersteigen.

Art. 4. Privat-Telegramme in geheimer Schrift können sowohl im Inlande, als auch im Verkehr mit solchen Staaten gewechselt werden, welche diese Art der Correspondenz zulassen.

Die deutsche und die französische Sprache sind als besonders geeignet zur inländischen und internationalen Correspondenz in offener Sprache zu bezeichnen.

ne dépassant pas vingt mots est de 50 centimes; elle est augmentée de 25 centimes pour chaque série ou fraction de série de dix mots en sus;

b) La taxe du collationnement est égale à la moitié de celle d'un télégramme ordinaire de même longueur;

c) La taxe de l'accusé de réception est de 50 centimes;

d) La taxe du télégramme recommandé est le double de celle du télégramme ordinaire de même longueur;

e) Chaque réexpédition d'un télégramme à faire suivre est taxée comme un nouveau télégramme;

f) Les télégrammes adressés à plusieurs destinataires ou à un même destinataire à plusieurs domiciles sont taxés comme autant de télégrammes séparés qu'il y a de bureaux de destination; les télégrammes adressés à plusieurs destinataires ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, par l'intermédiaire d'un seul bureau de destination, sont taxés comme un seul télégramme; mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois 50 centimes qu'il y a d'adresses, moins une;

g) La réponse payée d'avance est taxée comme un télégramme ordinaire, d'après le nombre de mots affranchis; toutefois l'affranchissement ne peut dépasser le triple de la taxe du télégramme primitif.

Art. 4. Le langage secret est admis pour les télégrammes privés, échangés tant à l'intérieur du Grand-Duché qu'avec les États qui admettent ce mode de correspondance.

Les langues allemande et française sont désignées comme plus particulièrement propres à la correspondance intérieure et internationale en langage clair.

Art. 5. Die nicht verbindlichen Bestimmungen der Londoner Ausführungs-Uebereinkunft sind von der Großherzoglichen Telegraphen-Verwaltung folgendermaßen in Anwendung zu bringen :

a) Dringende Privat Telegramme können im internationalen Verkehr, und nur mit solchen Staaten gewechselt werden, welche sich nicht gegen die Zulassung dieser Correspondenz-Weise erklärt haben;

b) Jedem Absender ist auf Verlangen eine Annahmehescheinigung mit Angabe der erhobenen Gebühr kostenfrei zu behändigen;

c) Bei den Telegraphen-Anstalten des Großherzogthums geschieht die Verteilung aller Telegramme ohne Ausnahme unter geschlossenem Umschlag.

Art. 6. Zufolge der durch Art XXI, §§ 1 und 2, der Londoner Ausführungs Uebereinkunft gewährten Befugniß erhebt die Großherzogliche Verwaltung für die internationale Correspondenz, welche der europäischen Gebührenberechnung unterliegt, mit Ausnahme des Verkehrs mit einem der drei Nachbarländer, einfach der Wortzahl entsprechend berechnete Gebühren, ohne Zuschlaggebühr; für je ein Wort ist ein Fünfzehntel der nach Art. XVII derselben Uebereinkunft mit einer Zuschlaggebühr von fünf Wörtern berechneten Gebühr eines Telegrammes von fünfzehn Wörtern zu erheben

Bei der Erhebung und in den Buchungen werden für jeden Bruchtheil von fünf Centimen fünf Centimen gerechnet.

Art. 7. Unser General Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher im „Memorial“ zu veröffentlichen ist, um mit dem 1. Mai 1880 in Kraft zu treten.

Am Zoo den 28. April 1880.

Wilhelm.

Der General Director
der Finanzen,
W. v. Röbe.

Art. 5. Les dispositions facultatives du règlement de Londres sont exécutées comme il suit par l'administration des télégraphes du Grand-Duché:

a) Les télégrammes privés urgents sont admis dans toutes les relations internationales, sauf avec les États qui ont déclaré ne pas pouvoir admettre ce mode de correspondance;

b) Un reçu avec mention de la taxe perçue est délivré gratuitement à tout expéditeur qui en fait la demande;

c) Les bureaux du Grand-Duché font remettre sous enveloppe fermée tous les télégrammes sans distinction.

Art. 6. Usant de la latitude laissée par l'art. XXI, §§ 1 et 2, du règlement de Londres, l'administration grand-ducale perçoit pour les correspondances internationales soumises au régime européen, autres que celles échangées avec les trois pays limitrophes, des taxes simplement proportionnelles au nombre de mots, sans taxe additionnelle; la taxe à percevoir par mot étant fixée au quinzième de la taxe d'un télégramme de quinze mots calculée d'après l'art. XVII du même règlement, avec une taxe additionnelle de cinq mots.

Lors de la perception et dans la comptabilité, toute fraction de 5 centimes est comptée comme 5 centimes.

Art. 7. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié par le *Mémorial* pour être exécuté à partir du 1^{er} mai 1880.

Au Zoo, le 28 avril 1880.

GUILLAUME.

Le Directeur général
des finances,
W. de Rœbé.

TARIF DES CORRESPONDANCES TÉLÉGRAPHIQUES EUROPÉENNES.

A. TARIF INTÉRIEUR DU GRAND-DUCHÉ.		b) Gibraltar:	
Taxe du télégramme ordinaire de 20 mots	fr. 0 50	Voie de France et d'Espagne	fr. 0 40
Chaque série ou fraction de série de 10		c) Hélioland:	
mots au-dessus de 20	» 0 25	Voie d'Allemagne	fr. 0 37
		d) Malte:	
		Voie de France, Marseille-Bône.	» 0 56
B. TARIF INTERNATIONAL.			
<i>Allemagne.</i>			<i>Grèce.</i>
Voie directe: Taxe fixe de 25 centimes par télégramme, plus une taxe de 6¼ centimes par mot.		a) Grèce continentale:	
<i>Autriche-Hongrie.</i>		Voie de France, Otrante, Zante: Taxe	
Voie d'Allemagne:		par mot	fr. 0 66
a) Autriche, taxe par mot	fr. 0 26	b) Iles de St.-Maure, Ithaque, Céphalonie, Zante, Hydra et Spezzia:	
b) Hongrie, id.	» 0 34	Même voie: Taxe par mot.	fr. 0 76
		c) Iles d'Andros, Tynos et Kythnos:	
<i>Belgique.</i>		Même voie: Taxe par mot.	fr. 0 79
Voie directe: Taxe fixe de 50 centimes par télégramme plus 5 centimes par mot.		d) Ile de Syra:	
<i>Bosnie-Herzégovine.</i>		Même voie: Taxe par mot	fr. 0 86
Voie d'Allemagne et d'Autriche: Taxe		e) Ile de Corfou:	
par mot.	fr. 0 35	Même voie ou voie de France, Otrante, Corfou:	
		Taxe par mot	fr. 0 39
<i>Bulgarie.</i>			<i>Italie.</i>
Voie d'Allemagne, d'Autriche et de Roumanie ou de Serbie: Taxe par mot	fr. 0 40	Voie de France: Taxe par mot	fr. 0 34
<i>Danemark.</i>			<i>Monténégro.</i>
Voie d'Allemagne: Taxe par mot	fr. 0 27	Voie d'Allemagne et d'Autriche: Taxe	
		par mot	fr. 0 35
<i>Espagne.</i>			<i>Norvège.</i>
Voie de France: Taxe par mot	fr. 0 36	Voie d'Allemagne: Taxe par mot	fr. 0 38
<i>France.</i>			<i>Pays-Bas.</i>
a) France continentale et Corse:		Voie de Belgique: Taxe par mot.	fr. 0 46
Voie directe: Taxe par mot.	fr. 0 425		<i>Portugal.</i>
Cette taxe est réduite à fr. 0 05 pour la correspondance échangée avec le département de Meurthe et Moselle.		Voie de France et d'Espagne: Taxe par	
b) Algérie et Tunisie:		mot.	fr. 0 40
Voie de France, Marseille-Alger ou Marseille-Bône: Taxe par mot	fr. 0 225		<i>Roumanie.</i>
		Voie d'Allemagne et d'Autriche: Taxe	
<i>Grande-Bretagne et Irlande.</i>		par mot	fr. 0 35
a) Angleterre, Ecosse, Irlande, Iles de la Manche, Scilly, Orkney, Hébrides et Shetland:			<i>Russie.</i>
Voie de Belgique: Taxe par mot.	fr. 0 34	Voie d'Allemagne:	
		a) Russie d'Europe: Taxe par mot	fr. 0 54
		b) Russie du Caucase: id.	» 0 80

<i>Serbie.</i>	
Voie d'Allemagne et d'Autriche: Taxe	
par mot	fr. 0 35
<i>Suède.</i>	
Voie d'Allemagne: Taxe par mot . . .	fr. 0 36
<i>Suisse.</i>	
Voie d'Allemagne: Taxe par mot . . .	fr. 0 16
<i>Turquie.</i>	
Voie de France, Italie, Otrante, Vallona:	
a) Turquie d'Europe: Taxe par mot	fr. 0 66
b) Turquie d'Asie (ports de mer):	
Taxe par mot	» 0 92
c) Turquie d'Asie (intérieur): Taxe	
par mot	» 1 19
d) Iles de Metelin, Chio, Samos et	
Rhodes: Taxe par mot	» 1 06
e) Ile de Chypre: Taxe par mot . . .	» 1 12
f) Ile de Candie: id.	» 1 91
Quant aux dispositions facultatives du règlement de Londres, différents Etats donnent les facilités suivantes au public.	

Ont déclaré admettre:

- a) le langage secret: l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne (y compris l'Irlande, Gibraltar, Héli-goland et Malte), la Grèce, l'Italie, Gibraltar, les Pays-Bas, le Portugal, la Russie, la Suède, la Suisse et la Turquie (sauf dans les télégrammes de la presse et des bureaux de correspondance);
- b) le transport par exprès: l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne (y compris l'Irlande, Gibraltar et Malte), l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède et la Suisse. La Russie n'admet que le transport par estafette;
- c) les télégrammes privés urgents: la Belgique, l'Espagne, la France, Héli-goland, la Grèce, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie et la Russie;
- d) les télégrammes à remettre ouverts: l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, la France, Héli-goland, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie et la Suisse.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. April 1880, wodurch die am 21.-24. April 1880 zwischen Luxemburg und Großbritannien getroffene Vereinbarung, betreffend die Sendungen von Waarenmustern durch die Post, genehmigt und veröffentlicht wird.

Nir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der zu Luxemburg am 21. April 1880 und im Haag am 24. dess. Mts. unterzeichneten Vereinbarung zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland, wodurch die Bedingungen für Postsendungen von Waarenmustern zwischen beiden Ländern bestimmt werden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. December 1878, wodurch der am 1. Juni 1878 zu Paris abgeschlossene Vertrag über die Bildung des Weltpostvereines genehmigt wird;

Arrêté royal grand-ducal du 28 avril 1880, portant approbation et publication de l'arrangement intervenu le 21-24 avril 1880 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Grande-Bretagne au sujet des envois d'échantillons de marchandises échangés par la poste entre les deux pays.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrangement signé à Luxembourg le 21 avril 1880 et à La Haye le 24 du même mois, entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, à l'effet de fixer les conditions d'échange par la voie de la poste des paquets d'échantillons de marchandises entre les deux pays;

Vu la loi du 12 décembre 1878, qui approuve le traité conclu à Paris le 1^{er} juin 1878, concernant la création d'une Union postale universelle;

Nach Einsicht des Art. 15 dieses Vertrages;
Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die obenbezogene Vereinbarung ist genehmigt und soll im „Memorial“ veröffentlicht werden, um vom 1. Mai 1880 ab in Wirksamkeit zu treten.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Finanzen sind, ein jeder sofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Loo den 28. April 1880.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.
Der General-Director
der Finanzen,
B. v. Rœbe.

Vu l'art. 15 de ladite convention ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État , président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'arrangement visé ci-dessus est approuvé; il sera publié par le *Mémorial* et recevra son exécution à partir du 1^{er} mai 1880.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 28 avril 1880.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.
Le Directeur général
des finances,
V. DE RŒBE.

ARRANGEMENT.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, désirant faciliter les relations postales entre les deux pays et usant de la faculté qui leur est laissée par l'article XV de la convention de l'Union postale universelle conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Sont convenus de ce qui suit :

Les limites de poids et de dimensions des paquets d'échantillons de marchandises échangés par la voie de la poste entre le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, d'autre part, peuvent être portées par l'Administration des postes du pays d'origine, au-delà de celles qui ont été fixées par l'article V de la Convention internationale du 1^{er} juin 1878, sous la réserve expresse que ces limites ne dépasseront pas, savoir :

Pour le poids.	330 grammes.			
Pour les dimensions	<table> <tr> <td>30 centimètres en longueur.</td> </tr> <tr> <td>20 centimètres en largeur.</td> </tr> <tr> <td>10 centimètres en épaisseur.</td> </tr> </table>	30 centimètres en longueur.	20 centimètres en largeur.	10 centimètres en épaisseur.
30 centimètres en longueur.				
20 centimètres en largeur.				
10 centimètres en épaisseur.				

Le présent arrangement sera exécutoire à partir du 1^{er} mai 1880.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Luxembourg le 21^e jour, et à La Haye le 24^e jour du mois d'avril 1880.

(L. S.) F. DE BLOCHAUSEN.

(L. S.) W. STUART.

Beschluß vom 20. April 1880, wodurch ein Gesuch um Concession von Erzgrubenfeldern im Erzbecken von Esch-Rumelingen veröffentlicht wird.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht eines unter'm 12. April 1880 durch die HH. Karl und Julius Collart, Hüttenbesitzer zu Steinfort, eingereichten Gesuches, um Verleihung von fünfundsiebenzig Hectaren Erzgrubenfeldern, gelegen im Erzbecken von Esch-Rumelingen, im Ort genannt „im Schloßbüsch“, Gebiet von Esch an der Alzette;

Nach Einsicht des Planes der in Concession begehrten Bodenflächen;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12. Juni 1874, die Erzgruben und Erzgräbereten betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Nachfolgendes Gesuch soll gemäß Art. 2 des vorermähnten Gesetzes durch's „Memorial“ und in mehreren Landeszeitungen veröffentlicht werden.

Art. 2. Die in Betreff dieses Gesuches etwa zu erhebenden Einsprüche werden durch die General-Direction des Innern, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, entgegengenommen.

Luxemburg den 20. April 1880

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

(Daß Concessionsgesuch lautet:)

Arrêté du 20 avril 1880, portant publication d'une demande en concession de terrains miniers dans le bassin d'Esch-Rumelange.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu une demande présentée le 12 avril 1880 par MM. Charles et Jules Collart, maîtres de forges à Steinfort, tendant à obtenir une concession de vingt-cinq hectares de terrains miniers dans le bassin d'Esch-Rumelange, lieu dit « im Schlossbusch », ban d'Esch-sur-l'Alzette;

Vu le plan des surfaces de terrain demandées en concession;

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juin 1874, sur le régime des mines et minières de fer;

Arrête:

Art 1^{er}. Conformément à l'art. 2 de la loi précitée la demande ci-après transcrite sera publiée au *Mémorial* et dans plusieurs journaux du pays.

Art. 2. Les oppositions éventuelles à l'objet de la demande seront reçues par la direction générale de l'intérieur, en l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg

Luxembourg, le 20 avril 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH

(Suit le texte de la demande en concession)

Steinfort, le 12 avril 1880.

Monsieur le Directeur général de l'intérieur,

Nous soussignés Charles et Jules Collart, maîtres de forges à Steinfort, avons l'honneur de vous demander une concession de vingt-cinq hectares de mines dans le bassin d'Esch et indiquée sur le plan ci-annexé par un trait rouge.

Nous offrons de payer cette concession sur les bases du prix fixé par la convention du 7 mai 1874, passée avec les maîtres de forges luxembourgeois.

Ces mines nous étant indispensables pour la bonne marche de nos fourneaux, situés à Steinfort, dont la production est de 25,000 tonnes de fonte par an, nous espérons, M. le Directeur général, que vous accueillerez favorablement notre demande, et vous prions d'agréer l'assurance de notre considération distinguée.

Signés : Ch. et J. COLLART.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 20. d. Mts. ab werden Brief-, Personen- und Gütertransportdienste zwischen Nedingen und Nörbingen und zwischen Bauschleiden und Nedingen verkehren.

Die Abfahrts- und Ankunftsstunden dieser Dienste sind geregelt, wie folgt :

A. Nedingen — Nörbingen.

Abfahrt von Nedingen,	5 30	Vormittags,
Ankunft in Nörbingen,	6 10	id.
Abfahrt von Nörbingen,	8 50	id.
Ankunft in Nedingen,	9 30	id.
Abfahrt von Nedingen,	9 45	id.
Ankunft in Nörbingen,	10 25	id.
Abfahrt von Nörbingen,	1 45	Nachmittags,
Ankunft in Nedingen,	2 25	id.
Abfahrt von Nedingen,	3 15	id.
Ankunft in Nörbingen,	3 55	id.
Abfahrt von Nörbingen,	6 25	id.
Ankunft in Nedingen,	7 05	id.

B. Bauschleiden — Nedingen.

Abfahrt von Bauschleiden,	5 25	Vormittags,
Ankunft in Nedingen,	9 25	id.
Abfahrt in Nedingen,	4 00	Nachmittags,
Ankunft in Bauschleiden,	7 40	id.

Luxemburg den 17. April 1880.

Avis. — Postes.

A partir du 20 de ce mois, des services de transport des dépêches et de messagerie circuleront entre Redange et Nœrdange et entre Boulaide et Redange.

Les heures de départ et d'arrivée de ces services sont réglées comme suit :

A. Redange — Nœrdange.

Départ de Redange,	5 30	du matin,
Arrivée à Nœrdange,	6 10	id.
Départ de Nœrdange,	8 50	id.
Arrivée à Redange,	9 30	id.
Départ de Redange,	9 45	id.
Arrivée à Nœrdange,	10 25	id.
Départ de Nœrdange,	1 45	du soir,
Arrivée à Redange,	2 25	id.
Départ de Redange,	3 15	id.
Arrivée à Nœrdange,	3 55	id.
Départ de Nœrdange,	6 25	id.
Arrivée à Redange,	7 05	id.

B. Boulaide — Redange.

Départ de Boulaide,	5 25	matin,
Arrivée à Redange,	9 25	id.
Départ de Redange,	4 00	soir,
Arrivée à Boulaide,	7 40	id.

Luxembourg, le 17 avril 1880.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahngesellschaft.

Die H. H. Actionäre der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahngesellschaft sind auf den 28. Mai, 3 Uhr präzis, zu einer in einem der Lokale der Gesellschaft, rue de Strasbourg, n° 10 zu Paris, abzuhaltenden ordentlichen General-Versammlung einberufen.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, müssen die Inhaber von wenigstens 20 alten oder 100 privilegierten Actien, oder einer Anzahl solcher Actien zusammen im Rennwerthe von 10000 Fr., ihre Titel entweder zu Luxemburg im Siege der Gesellschaft, oder zu Paris in der Succursale, 10, rue de Strasbourg, vor dem 14. Mai, von 11 bis 3 Uhr hinterlegen.

Wer nicht selbst Mitglied der Versammlung ist, kann keinen Actionär vertreten.

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreau der Gesellschaft verabfolgt.

Luxemburg den 27. April 1880.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 25. d. Mts. ab ist der Brief-, Personen- und Gütertransportdienst zwischen Ettelbrück und Arlon durch einen Postdienst Ettelbrück-Nebingen, welcher durch Grosbous, Bettborn und Reichlingen kurfirt, ersetzt.

Von demselben Tage ab sind die Abfahrts- und Ankunftsstunden des neuen Postfuhrdienstes Ettelbrück-Nebingen geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Nebingen, 6 00 Vorm.

Ankunft in Ettelbrück, 9 15 id.

Abfahrt von Ettelbrück, 4 00 Nachm.,

Ankunft in Nebingen, 7 30 id.

Luxemburg den 26. April 1880.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Königl.: Großh. Beschluß vom 21. d. Mts. ist der Postcommis Eug. Faber zum Perceptor bei dem Postamte in Ettelbrück ernannt worden.

Luxemburg den 24. April 1880.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Rœbe.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

MM. les actionnaires de la société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sont convoqués en assemblée générale ordinaire pour le 28 mai prochain, à trois heures précises, dans les locaux de la Société, rue de Strasbourg, n° 10, à Paris.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions anciennes ou cent actions privilégiées ou d'un nombre de ces actions réunies représentant un capital nominal de dix mille francs, devront déposer leurs titres, soit à Luxembourg, au siège social, soit à Paris, à la succursale, 10, rue de Strasbourg, avant le 14 mai, de onze heures à trois heures.

Nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est lui-même membre de l'assemblée.

Des modèles de pouvoirs sont délivrés dans les bureaux de la Société.

Luxembourg, le 29 avril 1880.

Avis. — Postes.

A partir du 23 avril courant, le service de transport des dépêches et de messageries entre Ettelbruck et Arlon est remplacé par un service d'Ettelbruck à Redange par Grosbous, Bettborn et Reichlange.

Les heures de départ et d'arrivée du nouveau service de diligence d'Ettelbruck-Redange seront réglées; à dater du même jour, comme suit:

Départ de Redange, à 6 h. 00 matin,

Arrivée à Ettelbruck, à 9 » 15 id.

Départ d'Ettelbruck, à 4 » 00 soir,

Arrivée à Redange, à 7 » 30 id.

Luxembourg, le 26 avril 1880.

Avis. — Postes.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 de ce mois, M. Eugène Faber, commis de l'administration des postes, a été nommé percepteur au bureau des postes à Ettelbruck.

Luxembourg, le 24 avril 1880.

Le Directeur général des finances,
V. DE RÔBE.

Mundschreiben, betreffend die Erhaltung der kleinen Vögel und das Verbot deren Nester auszuheben oder zu zerstören.

Die äußerst strenge Witterung vergangenen Winters war besonders den kleinen Vögeln verderblich, deren viele von Kälte und Hunger umgekommen sind.

Es scheint demgemäß geboten, für die Erhaltung der Ueberlebenden Sorge zu tragen.

Ich glaube daher nicht umhin zu können, den Behörden und Einwohnern die genaue Befolgung des Conseilbeschlusses vom 10. März 1846 in Erinnerung zu bringen, durch welchen das Ausheben oder Zerstören der Vogelnester, außer denen der Raubvögel, verboten, so wie der Transport und Verkauf von Eiern und Vögeln, deren Aushebung und Zerstörung verboten sind, untersagt werden.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 verfallen die Uebertreter dieses Beschlusses einer Geldstrafe von 1 bis 7 Gulden.

Ich erlaube die Beamten der gerichtlichen Polizei, Gendarmen, Feldschützen, Förster, Privatjäger und andere Agenten der öffentlichen Macht, über die Ausführung vorerwähnten Beschlusses zu wachen, so wie die Lehrer, ihren Schülern die Nachachtung desselben anzupfehlen.

Luxemburg den 26. April 1880.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. d. Mts. sind die H. Anton Weber, Professor 3. Classe, und Peter Victor Sturm, Repetent 1. Classe am Progymnasium zu Diekirch, zu Professoren der 2. bzw. 3. Classe ernannt worden.

Luxemburg den 24. April 1880.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. ROEBE.

Circulaire relative à la conservation des petits oiseaux et à la défense d'en enlever ou détruire les nids.

L'intempérie de l'hiver exceptionnel que nous venons de traverser a été particulièrement pernicieuse aux petits oiseaux, qui ont succombé en grand nombre au froid et à l'inanition.

Il importe, dans cette situation, de pourvoir à la conservation de ceux qui ont résisté.

A cet effet je ne crois mieux faire que de rappeler aux autorités et aux habitants la stricte observance de l'arrêté du Conseil de Gouvernement, du 10 mars 1846, qui prohibe l'enlèvement ou la destruction de nids d'oiseaux, autres que d'oiseaux de proie, et interdit le transport et la vente des œufs ou des petits oiseaux dont l'enlèvement ou la destruction sont défendus.

L'art. 11 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse commine, à l'égard des contrevenants à cet arrêté, des peines d'amende de 4 à 7 florins.

J'invite les officiers de police judiciaire, les gendarmes, gardes-champêtres, gardes forestiers, gardes particuliers et autres agents de la force publique, à veiller à l'exécution de l'arrêté précité, et les instituteurs à recommander à leurs élèves ou écoliers de s'y conformer.

Luxembourg, le 26 avril 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen

Par arrêtés royaux grand-ducaux du 21 avril courant, MM. Antoine Weber, professeur de 3^e classe, et Pierre-Victor Sturm, répétiteur de 1^{re} classe, au progymnase de Diekirch, ont été nommés aux fonctions respectivement de professeur de 2^e et de 3^e classe.

Luxembourg, le 24 avril 1880.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine Börse der Stiftung Seyler, im Betrage von 100 Franken, zu Studien am Athenäum, welche zu Gunsten unbemittelter Studenten der Stadt Luxemburg gestiftet ist, ist seit dem 1. d. Mts. erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 10. Mai k. an mich gelangen zu lassen.

Luxemburg den 26. April 1880.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Mülendorff.

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse de la fondation Seyler, au montant de 100 fr., pour études à l'athénée, instituée en faveur d'étudiants sans fortune de la ville de Luxembourg, est vacante depuis le 1^{er} du mois courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 10 mai prochain.

Luxembourg, le 26 avril 1880.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. J. P. Hemmer, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffen der Gemeinde Rünzig bewilligt worden.

Luxemburg den 20. April 1880.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Avis — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée à M. J.-P. Hemmer, sur sa demande, de ses fonctions d'échevin de la commune de Clemency.

Luxembourg, le 20 avril 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Aus einer am 24. April c. vom Bürgermeister der Gemeinde Wilwerwiltz aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Johann Sacksen, Handarbeiter zu Wilwerwiltz, daselbst am 2. Januar 1859 von einem Ausländer geboren, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 29. April 1880.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 24 avril courant, par le bourgmestre de la commune de Wilwerwiltz, que M. Jean Sacksen, manouvrier à Wilwerwiltz, né au dit lieu le 2 janvier 1859 d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil, pour acquérir la qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 29 avril 1880.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.